

Jean SIBELIUS(1865-1957)

Rakastava op. 14

L'Amant op.14

Miss' on kussa minun hyväni,
Miss' asuvi armahani,
Missä istuvi iloni,
Kulla maalla marjaseni?
Ei kuulu ääntävän ahoilla,
Lyövän leikkiä lehoissa,
Ei kuulu saloilta soitto,
Kukunta ei kunnahilta.

Oiskoarmas astumassa,
Marjani matelemassa,
Oma kulta kulkemassa,
Valkia vaeltamassa;
Toisin torveni puhuisi,
Vaaran rinnat vastoaisi,
Saisi salot sanelemista,
Joka kumpu kukkumista,
Lehot leikkiä pitäisi,
Ahot ainaista iloa.

Täst'on kulta kulkenunna,
Täst'on mennyt mielitietty,
Tästä armas astununna,
Valkia vaeltanunna,
Täss'on astunut aholla,
Tuoss'on istunut kivellä,
Kivi on paljon kirkkahampi,
Paasi toistansa parempi,
Kangas kahta kaunihimpi,
Lehto vittä lempeämpi,
Korpi kuutta kukkahampi
Koko metsä mieluisampi,
Tuon on kultani kulusta,
Armahani astunnasta.

*Où est donc ma douce,
Où demeure ma bien-aimée,
Où loge ma joie,
En quelle terre ma tendre mie ?
Sa voix s'est tue dans les prairies,
Elle ne joue plus dans les bois,
Nulle musique dans la forêt,
Nul chant de coucou dans les collines.*

*Si ma belle déambulait,
Ma tendre mie se promenait
Ma douce blonde cheminait,
Ma lumière vagabondait;
Mon cor sonnerait autrement,
Les flancs des monts répliqueraient,
Les forêts prendraient la parole,
Partout les coucous chanteraient,
Les bois retentiraient de jeux,
Et les prés d'une joie infinie.*

*Ma mie est passée par ici,
Ma douce a cheminé par-là,
Ma belle a mis le pied ici,
Ma lumière a vagabondé par-là,
Ici elle a couru les prés,
Là s'est assise sur un rocher,
La dure pierre est bien plus claire,
Le caillou mieux que le voisin,
La lande deux fois plus aimable,
Le bocage cinq fois plus charmant,
La sapinière six fois plus fière,
La forêt entière plus accueillante,
Ici où ma mie est passée,
Là où ma belle a mis le pied.*

Hyvää iltaa lintuseni,
Hyvää iltaa kultaseni,
Hyvää iltaa nyt, minun oma armahani!

Tanssi, tanssi, lintuseni,
Tanssi, tanssi kultaseni,
Tanssi, tanssi nyt, minun oma armahani!

Seiso, seiso lintuseni,
Seiso, seiso kultaseni,
Seiso, seiso nyt, minun oma armahani!

Anna kättä lintuseni,
Anna kättä kultaseni,
Anna kättä nyt, minun oma armahani!

Käsi kaulaan, lintuseni,
Käsi kaulaan, kultaseni,
Käsi kaulaan nyt, minun oma armahani!

Halausta, lintuseni,
Halausta kultaseni,
Halausta nyt minun oma armahani!

Suuta, suuta lintuseni,
Suuta, suuta kultaseni,
Suuta, suuta nyt minun oma armahani!

Jää hyvästi lintuseni,
Jää hyvästi kultaseni,
Jää hyvästi minun oma armahani!

*Bien le bonsoir, ma colombe,
Bien le bonsoir, mon aimée,
Allez, bien le bonsoir, ma douce et tendre
mie !*

*Danse, ma colombe,
Danse, mon aimée,
Allez, danse, ma douce et tendre mie !*

*Arrête-toi, ma colombe,
Arrête-toi mon aimée,
Allez, arrête-toi, ma douce et tendre mie !*

*Donne-moi la main ma colombe,
Donne-moi la main mon aimée,
Allez, donne-moi la main, ma douce et
tendre mie !*

*Enlace-moi ma colombe,
Enlace-moi mon aimée,
Allez, enlace-moi, ma douce et tendre
mie !*

*Serre-moi ma colombe,
Serre-moi mon aimée,
Allez, serre-moi ma douce et tendre mie !*

*Embrasse-moi ma colombe,
Embrasse-moi mon aimée,
Allez, embrasse-moi ma douce et tendre
mie !*

*Adieu ma colombe,
Adieu mon aimée,
Allez, adieu ma douce et tendre mie !*

